

Riccardo Moratto et al.

**INTERPRETACIÓN EN CHINO:
Aspectos teóricos y
metodologías didácticas**



Universitas Taiwanesa

2025

**Interpretación en chino:
Aspectos teóricos y metodologías didácticas**



Universitas Taiwanesa

Editor, Ediciones Catay
Diseño cubierta, Ediciones Catay Co. 佳台書店, 2025

© 2025, Riccardo Moratto, Ilaria Tipà, Wang Han 王寒,
Zhan Cheng 詹成 y Maria Antonietta D'Aversa
© 2025, Ediciones Catay Co. 佳台書店

40758, Taichung (Taiwán)
edicionescatay.com

Traducción y adaptación a partir de la edición en italiano:
Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche,
de Riccardo Moratto
© Ulrico Hoepli Editore 2024. Publicada por Ulrico Hoepli Editor.
Todos los derechos reservados.

Primera edición, octubre de 2025
Tapa blanda isbn 978-626-92755-0-2
Tapa dura isbn 979-827-24070-3-0

Cualquier forma de reproducción, distribución,
comunicación pública o transformación de esta obra
solo puede ser realizada con la autorización escrita de sus titulares,
salvo excepción prevista por la ley taiwanesa.

índice

	Prefacio	19
	<i>Carmelo Donatto</i>	
	Presentación	20
	<i>Ian Newton</i>	
	Introducción	23
	<i>Riccardo Moratto</i>	
1	Interpretación en chino: Desafíos y problemáticas	33
	<i>Ilaria Tipà, Riccardo Moratto y Wang Han 王寒</i>	
2	Características del discurso en chino: Automatismos y expresiones útiles para los intérpretes de conferencias	71
	<i>Zhan Cheng 詹成 y Riccardo Moratto</i>	
3	Interpretación consecutiva	121
	<i>Riccardo Moratto, Ilaria Tipà y Maria Antonietta D'Aversa</i>	
4	Toma de notas en la interpretación consecutiva en chino	143
	<i>Ilaria Tipà y Riccardo Moratto</i>	

5	Interpretación simultánea en chino <i>Ilaria Tipà</i>	164
6	Interpretación de números a partir del chino <i>Riccardo Moratto</i>	225
7	Interpretación de expresiones idiomáticas chinas (<i>Chéngyǔ</i> 成语): Dominio de la quintaesencia del idioma y la cultura chinas <i>Riccardo Moratto e Ilaria Tipà</i>	247

índice de figuras

Fig. 1. Ejemplo de la “columna de servicio”	148
Fig. 2. Estructura diagonal de la toma de notas	149
Fig. 3. Ejemplo de la estructura diagonal SVO	154

índice de tablas

Tabla 1. Diferencias en el orden básico de los constituyentes en las lenguas OV y VO. Adaptado de Dawrant (1996, 63)	37
Tabla 2. Abreviaturas de Países	151
Tabla 3. Símbolos matemáticos	152
Tabla 4. Símbolos derivados de los radicales chinos	152
Tabla 5. Comparación de oraciones pasivas	210
Tabla 6. Números simples y complejos	227
Tabla 7. Tabla de conversión de los números	237
Tabla 8. Números semánticos	242
Tabla 9. Selección de <i>chéngyǔ</i>	259
Tabla 10. <i>Chéngyǔ</i> con contenido numérico	264

El **Dr. Riccardo Moratto** (特聘教授) es catedrático en la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Tongji y es subdirector del Centro de Investigación del Discurso en Chino y Comunicación Global (国家语委研究型基地中国对外话语体系研究中心). Es miembro de la AIIC, miembro especialista de la Asociación de Traductores de China (ATC), así como miembro de varias otras asociaciones. El profesor Moratto es editor en jefe de la serie *Estudios de Interpretación* de la Shanghai Foreign Language Education Press (外教社), editor general de Routledge en las series *Studies in East Asian Interpreting* (Estudios de interpretación en Asia Oriental) e *Interdisciplinary and Transcultural Approaches to Chinese Literature* (Enfoques interdisciplinarios y transculturales de la literatura china). Es lingüista titulado y miembro del Chartered Institute of Linguists (FCIL), hiperpolíglota, intérprete de conferencias internacionales y traductor literario de renombre. El profesor Moratto ha publicado una extensa obra dentro de los estudios de traducción e interpretación y la literatura china.

Ilaria Tipà es intérprete de conferencias y traductora. Trabaja como responsable de comunicación en la Agencia Italiana de Aduanas y Monopolios y ha sido profesora contratada de interpretación de chino durante 10 años en la Universidad Unint de Roma.

El **Dr. Zhan Cheng** es catedrático en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Sun Yat-sen y miembro activo de la AIIC.

La **Dra. Han Wang** es investigadora postdoctoral y profesora adjunta en el Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia.

Mariantonietta D'Aversa es académica independiente.

El profesor Riccardo Moratto desea agradecer el siguiente financiamiento: 中央高校基本科研业务费专项资金资助. Financiado por los Fondos de Investigación Fundamental para las Universidades Centrales, número 22120250223.

Agradecimientos

Este libro es una traducción y adaptación de *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, publicada por Hoepli en 2024. Me gustaría expresar mi gratitud a todos los colaboradores, cuya paciencia y dedicación inquebrantables han sido una fuente constante de inspiración. Su disposición para participar en discusiones, debatir ideas y proporcionar críticas constructivas desempeñó, sin duda, un papel fundamental en la formación del manuscrito final.

Manteniendo mi línea editorial lo más imparcial posible, me gustaría dedicar una mención especial de agradecimiento a una de las colaboradoras de este libro, Ilaria Tipà. No solo contribuyó como autora y coautora en varios capítulos de este volumen, sino que también trabajó en condiciones extremadamente difíciles, desde una cama de hospital.

Aún recuerdo con gran sorpresa y una pizca de melancolía el primer mensaje que recibí de Ilaria el 2 de noviembre de 2010, y que todavía conservo con cariño. Algunos años antes, viajé a Taipéi con una beca del Consejo Nacional de Ciencia y, poco después, a Shanghái con una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores para colaborar con profesores en el área de interpretación simultánea (IS) chino-inglés. Desde el principio, noté la escasez de materiales disponibles para los aspirantes a intérpretes. En las últimas dos décadas, proliferaron los manuales de interpretación de chino a inglés. En 2020, yo mismo coe-

dité un libro publicado por la Hunan Normal University Publishing House sobre la interpretación chino-inglés. Sin embargo, en ese momento, me di cuenta de que no existían libros de texto o manuales sobre interpretación chino-italiano, con la rara excepción en China continental de textos breves que se centraban principalmente en la negociación comercial. También supe que no existían cursos especializados en interpretación simultánea (IS) chino-italiano. Así, con gran entusiasmo y pasión, decidí abrir el primer curso de IS chino-italiano en Taiwán, en la Universidad Católica Fujen. Inicialmente, la mayoría de mis estudiantes eran hablantes de chino, por lo que, cuando recibí un mensaje de una joven estudiante italiana que estaba a punto de especializarse en la Facultad de Interpretación y Traducción de la Luspio en Roma y que, al quedar “impresionada” (cito) por el hecho de que yo fuera el único profesor italiano que enseñaba interpretación de chino en Taiwán, decidió escribirme “porque no podía hacerlo de otra manera”, me sorprendió gratamente y no tenía idea de que se trataba de un giro del destino. A partir de ese momento, comenzó una amistad duradera y una colaboración profesional que perdura hasta el día de hoy. Ilaria fue una de mis primeras alumnas italianas en interpretación de chino y desde el principio destacó por su determinación inquebrantable y perseverancia en alcanzar sus objetivos. Objetivos que ella demostró a lo largo de los años que quería y logró alcanzar con orgullo, tenacidad, profesionalismo y una fuerte voluntad de hacer que las cosas sucedieran, la misma voluntad que me impulsó a abrir el primer curso de interpretación chino-italiano. Si aún realizo el trabajo que hago hoy y enseño interpretación a las nuevas generaciones, es también gracias al estímulo de alumnos como Ilaria, que es un verdadero modelo de perseverancia y éxito. Quiero agradecer a Ilaria su amistad, su dedicación y su pasión. Su determinación y compromiso son un ejemplo para todos aquellos que ingresan en el mundo de la interpretación.

Para finalizar, dirijo mi sincero agradecimiento a la multitud de colaboradores y colegas cuya experiencia y conocimiento colectivos

enriquecieron las páginas de este volumen sobre la interpretación china. Sus diversas perspectivas, percepciones y dedicación no solo elevaron la calidad de este trabajo, sino que también ampliaron su alcance, garantizando una exploración integral del tema. Estoy profundamente agradecido por sus inestimables contribuciones, que han enriquecido significativamente el discurso y la comprensión el campo de la interpretación china. Su apoyo y colaboración inquebrantables fueron esenciales para hacer realidad este proyecto, y su compromiso con la excelencia es realmente digno de elogio.

Por último, pero no menos importante, agradezco de todo corazón a mi familia y amigos su apoyo y comprensión infinitos durante las innumerables horas que pasé frente al ordenador editando los capítulos. Su aliento y la fe en mis capacidades fueron la fuerza motriz detrás de este esfuerzo. Este libro es tanto suyo como mío, y por ello les estaré eternamente agradecido.

Este es un manual innovador que desvela el intrincado reino de una profesión compleja. Este compendio completo sirve como un recurso invaluable para aquellos que se aventuran en el campo de la interpretación del idioma chino. También está destinado a quienes encuentran satisfacción al reflexionar introspectivamente sobre la esencia destilada de su profesión, así como a los formadores que buscan una visión general concisa para transmitir a futuros intérpretes. Sin duda, este libro es una adición invaluable al ámbito profesional y académico de la interpretación del idioma chino y será, sin lugar a dudas, un recurso indispensable en las estanterías de los profesionales.

Carmelo Donato
Presidente de Assointerpreti

*Il traduttore è il più importante alleato.
È il traduttore che mi introduce al mondo*¹.
Italo Calvino

El volumen que ahora tiene en sus manos es una obra muy esperada, pues constituye la primera publicación dedicada exclusivamente al campo de la interpretación en chino y al intérprete de chino como figura profesional. Por ello, será de gran valor tanto para el profesor como para el estudiante de interpretación que tenga el chino como lengua de trabajo. Esta versión tendrá una amplia repercusión, ya que es una obra de referencia integral para la nueva generación de intérpretes, cuyo aporte profesional se está revelando esencial para las relaciones internacionales, especialmente en momentos de turbulencia.

Es sorprendente que este sea el primer libro de este tipo, dado que importantes figuras nacidas en Italia, como Polo y Ricci, establecieron, en siglos pasados y a su manera, los primeros lazos fuertes entre las culturas de China y Europa.

Hoy, el profesor Dr. Riccardo Moratto, en esta obra magistral, continúa la práctica de abrir estas puertas, y lo hace en un momento en que el chino está adquiriendo una importancia cada vez mayor como lengua de interpretación, no solo en las instituciones multilaterales globales, sino también en los organismos europeos, a medida que las relaciones entre estas dos regiones se vuelven cada vez más complejas.

¹ El traductor es el aliado más crucial. Es el traductor quien me presenta al Mundo.

En este contexto, cabe destacar que la Comisión Europea ofreció por primera vez asistencia pedagógica en materia de interpretación a los ministerios chinos a finales de la década de 1970, antes de que dicha cooperación se institucionalizara a mediados de la década de 1980. También se establecieron estrechas relaciones entre las instituciones europeas y los programas de formación de intérpretes de élite en China, incluida la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. El Instituto de Posgrado en Interpretación y Traducción de esa universidad, donde el profesor Dr. Moratto y yo impartimos clases, ofrece formación de interpretación de posgrado a estudiantes seleccionados en una amplia gama de lenguas importantes indo-europeas y asiáticas, así como árabe. Dicho instituto es una referencia en el campo de la interpretación para el mundo sinohablante.

Ahora tenemos a nuestra disposición una obra integral que aborda una serie de temas, entre los cuales se encuentra la pedagogía de la interpretación, teniendo en cuenta las especificidades del idioma chino. Va también más allá de la profesión de intérprete de conferencias para así proporcionar enfoques sobre la interpretación en una gama mucho más amplia de campos, como el comercial, el médico y el jurídico. Sobre todo, el profesor Dr. Riccardo Moratto dedica mucha atención al aspecto sumamente importante de la comunicación intercultural, que es la tarea fundamental del intérprete en todos los contextos posibles y que está en el corazón de la interpretación entre el italiano, el inglés y otros idiomas europeos, y el chino. Como sugirió Calvino: la interpretación es una introducción al mundo.

Ian Newton

*Ex-Coordinador de Interpretación,
Oficina Internacional del Trabajo*

Interpretación en Chino

Esta publicación surgió del deseo y la necesidad de responder a una brecha existente en los recursos educativos destinados a la formación de intérpretes en chino. La práctica de la interpretación se presenta como un área multifacética y fascinante, que exige no solo un dominio profundo de la lengua de llegada, sino también una sólida base teórica y una experiencia práctica consistente. Sin embargo, los recursos disponibles para los estudiantes de interpretación en chino, especialmente en Italia, donde esta obra fue publicada originalmente en italiano, son limitados y carecen de un enfoque integral y orientado al aprendizaje de esta área.

La presente obra ha sido concebida para cubrir esta brecha y proporcionar a los estudiantes de interpretación en chino una guía completa y estructurada que apoye su proceso de aprendizaje. Somos conscientes de la importancia de publicar un recurso que abarque, si no todos, al menos los aspectos principales de la interpretación en chino, incluyendo principios fundamentales, estrategias de interpretación, competencias comunicativas y conocimiento de los diversos tipos de discurso. El objetivo principal es ofrecer a los estudiantes una base teórica sólida, complementada con abundantes ejemplos prácticos, para ayudarlos a desarrollar sus habilidades de interpretación en chino. Cada capítulo aborda un aspecto específico de la interpretación en chino, ofreciendo una visión clara y detallada de las competencias

necesarias, con ejemplos extraídos de situaciones reales y consejos prácticos para superar los desafíos que los intérpretes pueden enfrentar en la práctica.

Desde tiempos antiguos, el arte de la interpretación ha desempeñado un papel fundamental, tanto en Occidente como en el mundo chino. Sin embargo, fue solo en el siglo pasado cuando comenzó el estudio sistemático de su práctica. En apenas unas pocas décadas, se lograron avances significativos, y los académicos e investigadores son cada vez más conscientes de los aspectos teóricos de la interpretación, lo que ha permitido el nacimiento de una disciplina académica, conocida como Estudios de Interpretación (EI).

Inicialmente, los investigadores se centraron principalmente en los mecanismos y aspectos psicolingüísticos. Sin embargo, con el tiempo surgió el concepto de que la interpretación no es un mero proceso cognitivo que ocurre dentro del cerebro del intérprete, sino una serie de acciones realizadas dentro de un sistema orgánico formado por personas interconectadas, objetos, lugares e ideas. Se hizo evidente que las especificidades sociales y socioculturales, junto con las diferencias lingüísticas que caracterizan a cada par de lenguas, impactan significativamente el *modus operandi* del intérprete.

La interpretación es una actividad compleja que no solo exige un profundo conocimiento de las lenguas involucradas, sino que también requiere sensibilidad cultural y una comprensión de la dinámica social que permea los actos comunicativos en los que el intérprete interviene. Por ejemplo, las estructuras del lenguaje, las normas lingüísticas, las expresiones idiomáticas e incluso los matices culturales pueden influir en la elección de estrategias interpretativas y en la forma en que la información se transmite. Los EI han evolucionado hacia la adopción de un enfoque multidisciplinario, integrando principios teóricos y conceptos de la lingüística, la psicología, la sociología y otras disciplinas.

Esta perspectiva holística sostiene que la interpretación es un proceso complejo que va más allá de la mera transmisión de pala-

bras entre dos lenguas, integrando factores culturales, sociales y contextuales.

A través de la investigación y el análisis profundo de los mecanismos de interpretación y de los desafíos que enfrentan los intérpretes, los EI tienen como objetivo mejorar la formación de los intérpretes y promover una práctica profesional de alta calidad. Esta disciplina también busca explorar nuevas fronteras en la interpretación, como el uso de tecnologías lingüísticas avanzadas y la interpretación a distancia, adaptándose a la evolución de las necesidades de la sociedad contemporánea.

El dominio de los EI ha registrado avances significativos en las últimas décadas, proporcionando un marco cada vez más amplio para la comprensión de las complejidades y desafíos de la interpretación. Comprender las especificidades lingüísticas y socioculturales de cada par de lenguas y desarrollar estrategias interpretativas adecuadas son elementos clave para el éxito de un intérprete.

Por lo tanto, esta obra tiene como objetivo proporcionar a los estudiantes de interpretación en chino un recurso completo y actualizado, contribuyendo a la formación de intérpretes competentes y conscientes de la importancia, en su trabajo, de las dimensiones sociales y culturales. Cada intérprete debe enfrentar una serie de dificultades generales, además de las presentadas por sus lenguas de trabajo: aquellas estrechamente relacionadas con el orador y la forma en que este se expresa en términos de contenido y elocuencia, y las inherentes al texto a interpretar. Estas incluyen diferencias de estructuras entre los dos idiomas, la presencia o ausencia de un texto escrito y elementos culturalmente relevantes, como metáforas, humor, proverbios y citas. Como Ian Newton señala en el Prefacio, este estudio servirá como una «obra de referencia integral para la nueva generación de intérpretes cuyo aporte profesional se está demostrando esencial para las relaciones internacionales, especialmente en momentos de turbulencia».

Esta es una publicación muy esperada, ya que es la primera obra exclusivamente dedicada al campo de la interpretación en chino y

aborda varios ámbitos. Por lo tanto, será de gran valor tanto para los formadores como para los estudiantes de interpretación en chino. Servirá como una referencia completa para la generación emergente de intérpretes cuyos aportes juegan un papel vital en las relaciones internacionales, particularmente en tiempos turbulentos.

Surge en un momento en que el chino asume un papel cada vez más importante como lengua de interpretación, no solo en las instituciones multilaterales globales, sino también en los organismos europeos, a medida que las relaciones entre estas dos regiones se vuelven cada vez más complejas.

El lector tiene ahora a su disposición una obra completa que aborda una serie de temas, incluyendo la pedagogía de la interpretación, teniendo en cuenta las especificidades del idioma chino.

En resumen, esta obra trasciende las fronteras entre el chino y el italiano o el inglés para explorar, de manera holística y exhaustiva, diversos aspectos teóricos relacionados con la interpretación en chino. El público objetivo de este libro abarca un amplio abanico de personas involucradas en el ámbito de la interpretación, incluidos los propios intérpretes, estudiantes de interpretación, académicos de interpretación, profesionales de la enseñanza, formadores y otros profesionales del campo de la interpretación.

Específicamente, responde a las necesidades de los intérpretes de chino que buscan profundizar su comprensión y competencia en el idioma y la cultura. También atrae a personas con un interés general en la lengua y la cultura chinas que desean adquirir conocimientos sobre los entresijos de la interpretación en chino. Además, sirve como un recurso valioso para instructores y formadores de interpretación, proporcionándoles materiales completos y enfoques pedagógicos específicos en el ámbito de la interpretación en chino. Como tal, está dirigido a una audiencia diversa, ofreciendo conocimientos prácticos, perspectivas teóricas y conciencia cultural que son esenciales para una interpretación eficaz en el contexto del idioma chino. La obra *Interpretación en Chino*, en su versión en español, está estructurada

en dos volúmenes. El primero es una monografía con autoría de Riccardo Moratto et al., titulada *Interpretación en Chino: Aspectos Teóricos y Metodologías Didácticas*, la cual incluye la Introducción y siete capítulos. El segundo volumen, titulado *Interpretación en Chino: Papel del Intérprete en Diferentes Contextos*, está editado por Riccardo Moratto e incluye siete capítulos.

El Capítulo 1 ofrece una visión general de los desafíos inherentes al idioma chino en el contexto de la interpretación. Comienza delineando las principales características de la lengua china, como la homofonía, su naturaleza aislante, los tonos y los clasificadores. Posteriormente, se analizan las diferencias sintácticas y morfológicas. En la segunda parte del capítulo, el enfoque se traslada a los principales desafíos de la interpretación en general. El capítulo concluye con una panorámica de las competencias esenciales y los conocimientos básicos que un intérprete de chino debe poseer y que se pueden adquirir mediante una formación adecuada.

El Capítulo 2 analiza las características distintivas del discurso en chino, examinando los patrones lingüísticos y las expresiones comunes que son particularmente útiles para los intérpretes durante las conferencias. Este capítulo se centra en el análisis de las características únicas del discurso en chino, incluyendo el estilo de comunicación, las convenciones lingüísticas y las formas de expresión típicas de la cultura china.

Explora los aspectos formales e informales del discurso, los patrones de comunicación interpersonal, el uso del lenguaje formal y las peculiaridades de la estructura de las frases en chino. Además, examina los patrones lingüísticos que caracterizan la lengua china, como las expresiones idiomáticas, los proverbios y las metáforas comúnmente utilizadas en el lenguaje cotidiano. Estos elementos contribuyen a la comprensión y la comunicación efectiva en el contexto chino, lo que los hace cruciales para los intérpretes de conferencias que trabajan con el chino. El capítulo también presenta una selección de expresiones útiles y frecuentemente utilizadas en el

contexto interpretativo, proporcionando herramientas prácticas para enfrentar situaciones específicas durante la interpretación simultánea o consecutiva. Presenta expresiones y fórmulas de cortesía, estrategias de atenuación, técnicas de parafraseo y otros enfoques lingüísticos que ayudan a los intérpretes a enfrentar los desafíos lingüísticos y culturales que pueden surgir durante la interpretación entre chino e inglés.

A través de un análisis detallado de las características del discurso en chino, los patrones lingüísticos y las expresiones útiles, el Capítulo 3 tiene como objetivo proporcionar a los intérpretes de conferencias un recurso valioso para mejorar su competencia y destreza en la interpretación en chino, permitiéndoles gestionar de manera más eficaz los desafíos específicos asociados a esta lengua y cultura. El Capítulo 3 proporciona una visión general sobre la interpretación consecutiva (IC) desde el chino. La profesión de intérprete de conferencias surgió a principios del siglo XX, con la Conferencia de Paz de París en 1919, donde los participantes, de ambos lados de la Primera Guerra Mundial, necesitaron intérpretes. Durante este evento, los intérpretes desarrollaron un proceso de toma de notas para facilitar su trabajo, lo que dio origen a una de las características distintivas de la interpretación consecutiva, conocida como *prise de notes* en francés, *note-taking* en inglés, o *toma de notas* en español, un tema que será abordado en el Capítulo 4. El Capítulo 3 está dividido en tres partes: la primera describe las principales características de la IC, con un enfoque especial en los procesos mentales y cognitivos de los intérpretes durante su trabajo. Se profundiza en el primer elemento distintivo de la IC, que es la memoria, y se presentan informaciones y ejercicios para entrenarla. La tercera y última parte de este capítulo ofrece una visión general de los desafíos específicos de la IC de chino a inglés, destacando los principales contextos de trabajo en los que puede tener lugar la IC. A través de un análisis detallado de las características de la IC, la exploración de la mejora de la memoria y los desafíos específicos del chino, el Capítulo 3 tiene como objetivo proporcionar a los intérpretes una

herramienta integral para comprender, abordar y superar los desafíos únicos asociados con la IC.

El Capítulo 4 explora el papel crucial de la toma de notas en la interpretación en chino. La toma de notas es una habilidad fundamental utilizada en las tareas de interpretación en cualquier lengua, facilitando la precisa transferencia de información de un idioma a otro.

Las complejidades sintácticas únicas inherentes a las lenguas chinas e indoeuropeas exigen el desarrollo de un sistema especializado de toma de notas adaptado específicamente a la interpretación en chino. Este capítulo analiza las razones por las cuales la toma de notas es particularmente crucial en el contexto de la interpretación en chino, destacando la necesidad de que los intérpretes capturen y retengan eficazmente la información esencial durante el proceso de interpretación. Se subrayan los desafíos planteados por las diferencias sintácticas y se ofrecen orientaciones prácticas sobre el desarrollo de un sistema de toma de notas ad hoc para mejorar la precisión y la eficiencia. Al examinar la importancia de la toma de notas y ofrecer estrategias específicas para la interpretación en chino, este capítulo proporciona a los intérpretes las herramientas necesarias para sobresalir en su práctica profesional.

El Capítulo 5 analiza la interpretación simultánea (IS), comenzando por definir su naturaleza y las características generales de esta modalidad de interpretación. A continuación, aborda los desafíos específicos que surgen al trabajar con el par de lenguas chino-inglés, discutiendo las dificultades impuestas por las particularidades de la lengua china. La IS, siendo una forma de interpretación altamente compleja, exige una competencia lingüística excepcional, además de la habilidad para procesar y transferir información en tiempo real, lo que la hace especialmente desafiante cuando se trata de idiomas estructuralmente diferentes, como el chino y el inglés. La lengua china, con su estructura aislante, los tonos y el uso de clasificadores, requiere del intérprete una adaptación constante y un agudo sentido del tiempo y el contexto. El capítulo propone estrategias específicas para superar

las barreras que surgen durante la IS, como el uso de paráfrasis, la atención a la claridad en la transmisión de la información y la gestión del flujo discursivo. Al final, se proporcionan ejemplos prácticos que ilustran cómo manejar la interpretación simultánea entre chino e inglés, con el objetivo de mejorar las habilidades de los intérpretes en la ejecución de esta modalidad compleja.

Este capítulo explora estos desafíos y ofrece estrategias prácticas para superarlos con éxito. A través del análisis de las características específicas de la IS y la presentación de estrategias prácticas y consejos para abordar las dificultades, este capítulo tiene como objetivo presentar la IS a los intérpretes, permitiéndoles desarrollar las competencias necesarias para gestionar, en tiempo real y con éxito, discursos complejos.

El Capítulo 6 enfatiza la importancia de profundizar en el estudio del procesamiento de números en la IS. En la primera parte, se introduce el sistema numérico chino. Se analizan los principales aspectos y peculiaridades de este sistema, enfocándose particularmente en sus estructuras y diferencias en comparación con otros sistemas numéricos. En la segunda parte, el enfoque se centra en el procesamiento de números en la IS y se analizan varias cuestiones cruciales, incluyendo el procesamiento de la información relacionada con el número, la redundancia semántica, el *décalage*, o intervalo oído-voz, y los números como fuente primaria de estrés para los intérpretes. La tercera parte del capítulo está dedicada al análisis de la conversión de la sintaxis del número compuesto en la IS. Se analizan los desafíos y las estrategias adoptadas por los intérpretes para manejar eficazmente el procesamiento de números complejos.

Se proponen, además, soluciones y estrategias para abordar las dificultades relacionadas con la sintaxis de los números con el objetivo de mejorar la capacidad de procesamiento numérico. Finalmente, se introduce el concepto de *números semánticos*, que implica el uso de números en expresiones típicas chinas que reflejan aspectos culturales e históricos. Este fenómeno lingüístico aumenta la complejidad para

los intérpretes y requiere un conocimiento profundo de la cultura y la sociedad chinas. En resumen, este capítulo ofrece un análisis exhaustivo y profundo de los números chinos en la IS.

El Capítulo 7 se centra en la interpretación de expresiones idiomáticas chinas. Numerosos artículos académicos subrayan la importancia de las expresiones idiomáticas en chino y las posibles estrategias de traducción. Los resultados de los estudios realizados, principalmente sobre la combinación chino-inglés, muestran que el dominio de las expresiones idiomáticas chinas no solo representa una ventaja significativa para los intérpretes, sino también una forma de demostrar respeto por el público y satisfacer las expectativas de los clientes chinos.

En China, los proverbios y las expresiones idiomáticas se ven de manera diferente que en el mundo occidental, donde las expresiones estereotipadas o los clichés a veces se consideran coloquiales. El dominio de la esencia de la cultura y la lengua chinas, especialmente el *chéngyǔ* 成语, se entiende no solo como una ventaja, sino también como una condición *sine qua non* para la cualificación de un intérprete, tanto en contextos de conferencias como para intérpretes comunitarios. El capítulo presenta una definición lingüística del *chéngyǔ*, su historia, contexto literario, importancia y el desafío que representan para los intérpretes, junto con una revisión de la literatura relevante. En segundo lugar, se realiza un análisis lingüístico más detallado desde el punto de vista morfológico, semántico y pragmático. Finalmente, se enfatiza la importancia de los automatismos en la traducción del *chéngyǔ* en la IS.

Es con enorme entusiasmo que presento esta obra a los estudiantes de interpretación en chino, con la esperanza de que se convierta en un recurso fundamental para su recorrido educativo. Creo que la adquisición de competencias sólidas en la interpretación en chino es esencial para enfrentar los desafíos del mercado global y para contribuir a diálogos interculturales significativos entre China y el resto del mundo. Con la esperanza de que cada profesor pueda encontrar estudiantes modelo, también espero que esta obra acompañe a los

estudiantes en su crecimiento como intérpretes profesionales, proporcionándoles las herramientas necesarias para destacarse en este fascinante y cada vez más demandado (¡y exigente!) campo.

¡Buena lectura y buen estudio!

Profesor Dr. Riccardo Moratto 莫冉, PhD, FCIL

Miembro de la AIIC

Profesor Catedrático

Facultad de Estudios Extranjeros, Universidad de Tongji

同济大学外国语学院

Subdirector del Centro de Investigación del Discurso en Chino y

Comunicación Global

国家语委研究基地中国对外话语体系研究中心

Ex Profesor Estudios de Traducción e Interpretación, Instituto
Superior de Interpretación y Traducción, Universidad de Estudios

Internacionales de Shanghai

上海外国语大学高级翻译学院

1

Interpretación en chino: Desafíos y problemáticas²

Este capítulo inicia el volumen *Interpretación en chino: Aspectos teóricos y metodologías didácticas*, ofreciendo una visión amplia de los desafíos inherentes a la interpretación en lengua china. Desde una perspectiva general, comienza elucidando los atributos fundamentales del chino, abordando aspectos como la homofonía, su naturaleza aislante, las características tonales y los clasificadores. Además, en este capítulo se analizan la sintaxis y las disparidades morfológicas entre el español y el chino.

El siguiente apartado de este capítulo se centra en los desafíos predominantes en el ámbito de la interpretación en general. Posteriormente, estos desafíos se trasladan al contexto de la interpretación chino-inglés, destacando sus características distintivas. Este

² Los apartados 1, 2, 4 y 5 de este capítulo son responsabilidad de Ilaria Tipà; el apartado 3 es de Wang Han y fue publicado en *Interpretare tra cinese e italiano*, de Wang Han y Riccardo Moratto, en diciembre de 2021, en Russo, Mariachiara (ed.), *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*, pp. 173-190, Bologna: Bononia University Press, y se reproduce aquí con el amable permiso de BUP. Los ejemplos incluidos en el punto 3.3 y la conclusión son responsabilidad de Riccardo Moratto. La revisión de este capítulo, las correcciones y la edición fueron realizadas por Riccardo Moratto.

enfoque establece una estructura fundamental para las discusiones posteriores en los capítulos dedicados a modos específicos de interpretación (Capítulos 3 a 5), en los cuales se reevalúan y examinan diversos desafíos, considerando las estrategias que pueden aplicarse para gestionarlos, dependiendo de si el profesional se desempeña en interpretación simultánea o consecutiva.

En la conclusión de este capítulo, se presenta una visión general de las competencias y habilidades fundamentales que los aspirantes a intérpretes de chino deben desarrollar a través de un entrenamiento riguroso.

1. LENGUA CHINA E INTERPRETACIÓN

El chino moderno desempeña un papel fundamental como lengua nativa de casi una quinta parte de la población mundial (aproximadamente 1400 millones de personas). Además, es una de las seis lenguas oficiales de las Naciones Unidas. La lengua china posee una herencia ancestral profundamente arraigada en un entorno cultural rico en tradiciones, logros literarios y un sistema de rituales y convenciones marcadamente diferente de las normas habituales del mundo occidental. Este entramado lingüístico, especialmente en su forma escrita, irradia un atractivo y una elocuencia estética inigualables.

Al elaborar descripciones en chino, se emplea una abundancia de detalles intrincados, un aspecto que resulta difícil de reproducir en cualquier otra estructura lingüística. Los caracteres chinos, o más precisamente *sinogramas* (Moratto 2013), construyen universos enteros.

La lengua china pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas y, morfológicamente, se clasifica como una lengua aislante (el chino clásico puede considerarse mucho más aislante que el chino moderno). Su base se encuentra en los morfemas, que en un 90% de los casos corresponden a caracteres y sílabas. No obstante, en el contexto léxico, las palabras bisílabas son comunes en el chino moderno.

Sin embargo, debido a la ausencia de espacios gráficos que en la escritura delimitan las palabras, a veces puede resultar difícil determinar si dos caracteres contiguos deben considerarse independientes o como parte de una palabra bisílaba. Esta complejidad surge de la frecuente formación de compuestos chinos mediante combinaciones de “radical + radical”³, lo que hace que ambos morfemas porten información semántica.

Un atributo fundamental de la lengua china es su carácter tonal, caracterizado por la presencia de cuatro tonos distintos (junto con un quinto tono neutro) que regulan la duración y el tono de los sonidos vocálicos dentro de cada sílaba. Estas variaciones tonales tienen una identidad propia; de hecho, cambiar el tono de una misma sílaba modifica su significado.

Otro aspecto fundamental de la lengua china es la prevalencia de la homofonía. La mayoría de las sílabas muestra asociaciones con múltiples morfemas de manera no unívoca. En consecuencia, una sílaba pronunciada con el mismo tono puede corresponder a caracteres diferentes.

Otra característica distintiva de la lengua china es que, salvo algunas excepciones esporádicas, un numeral no puede preceder directamente al sustantivo al que pertenece; debe introducirse un clasificador entre ellos. Estos clasificadores son todos monosílabos y suelen tener una estrecha correlación con la estructura física de los sustantivos que modifican.

3 En el contexto de los caracteres chinos, un “radical” se refiere al componente gráfico básico de un carácter chino que generalmente indica su significado o categoría semántica. Los radicales suelen encontrarse a la izquierda, a la derecha, en la parte superior o inferior de los caracteres y se combinan con otros elementos para formar caracteres más complejos. Actúan como una pista para el significado o la pronunciación del carácter. Por ejemplo, en el carácter chino simplificado “爱” (ài), que significa “amor”, el radical “𠂇” (zhǎo) sugiere una relación con acciones o emociones que involucran la mano. Los radicales son una parte esencial de la estructura de los caracteres chinos y desempeñan un papel crucial en la comprensión y el aprendizaje de la lengua.